

外研社

汉法大词典

GRAND DICTIONNAIRE
CHINOIS-FRANÇAIS
CONTEMPORAIN

黄建华 主编



外语教学与研究出版社

国家辞书编纂出版规划重大项目
国家出版基金资助项目
教育部人文社会科学研究专项任务项目

外 研 社

汉法大词典

GRAND DICTIONNAIRE
CHINOIS-FRANÇAIS
CONTEMPORAIN

广东外语外贸大学文科基地词典学研究中心

黄建华 主编



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

汉法大词典 / 黄建华主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.10
ISBN 978-7-5135-5154-0

I. ①汉… II. ①黄… III. ①法语—词典②词典—汉、法 IV. ①H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 242840 号

出版人 蔡剑峰
项目策划 彭冬林 邹磊白
责任编辑 李莉 孟贤颖 张璐
装帧设计 孙莉明
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 南京爱德印刷有限公司
开本 787 × 1092 1/16
印张 147
版次 2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-5154-0
定价 298.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷斌律师
物料号: 251540001

《汉法大词典》工作人员名单

(按工作量多寡为序)

主编(兼总审定)	黄建华			
编写人员	黄建华	王南方	余秀梅	黄芳
	欧阳珺沂	陈添进	陈潇	王淑艳
	孙迁	陈湘蓉	解江红	吕华
	高振明	王新霞	田俊雷	
中文审订	杨英耀	周明鑑	李志江	
专科条目审订	王有志	全如斌	王宝瑄	郭永立
	朱建平	曾建飞	吴寅泰	王自严
	唐小兰	李克力	陈效真	何静
	马静	邓历耕		
法文审订	Odile BOUSSEL	Christian COCHINI		
	Raymond ROCHER	Pierre JEANNE		
	François DEMAY	Corinne BRICMANN		
	Agnès PERNET-LIU			
特约审订	吕华	谢燮禾	严学军	
总策划	李朋义	徐秀芝		
项目策划	彭冬林	邹晶白		
责任编辑	李莉	孟贤颖	张璐	
编校人员	许巧巧	朱雯	汤秀丽	于逢源
	邹晶白	康昊	于森	王佳佳
	马昕格	张敏	陈弘毅	朱璐瑶
技术支持	杨寿勋	罗意		

LISTE DES MEMBRES DE LA RÉDACTION

(classés d'après la quantité de travail fourni)

Rédacteur en chef (et réviseur général)	Huang Jianhua		
Rédacteurs	Huang Jianhua	Wang Nanfang	Yu Xiumei
	Huang Fang	Ouyang Junyi	Chen Tianjin
	Chen Xiao	Wang Shuyan	Sun Qian
	Chen Xiangrong	Xie Jianghong	Lü Hua
	Gao Zhenming	Wang Xinxia	Tian Junlei
Réviseurs du chinois	Yang Yingyao	Zhou Mingjian	Li Zhijiang
Réviseurs des articles spécialisés	Wang Youzhi	Quan Rujian	Wang Baoxuan
	Guo Yongli	Zhu Jianping	Zeng Jianfei
	Wu Yintai	Wang Ziyang	Tang Xiaolan
	Li Keli	Chen Xiaozhen	He Jing
	Ma Jing	Deng Ligeng	
Réviseurs du français	Odile BOUSSEL	Christian COCHINI	
	Raymond ROCHER	Pierre JEANNE	
	François DEMAY	Corinne BRICMANN	
	Agnès PERNET-LIU		
Réviseurs invités	Lü Hua	Xie Xiehe	Yan Xuejun
Concepteurs généraux	Li Pengyi	Xu Xiuzhi	
Concepteurs du projet	Peng Donglin	Zou Xiaobai	
Rédacteurs responsables	Li Li	Meng Xianying	Zhang Lu
Membres de la rédaction et de la correction	Xu Qiaoqiao	Zhu Wen	Tang Xiuli
	Yu Fengyuan	Zou Xiaobai	Kang Hao
	Yu Miao	Wang Jiajia	Ma Xinge
	Zhang Min	Chen Hongyi	Zhu Luyao
Techniciens de soutien	Yang Shouxun	Luo Yi	

出版说明

我社素以“记载人类文明，沟通世界文化”为使命，致力于为中国人学外语、看世界以及外国人学汉语、了解中国打开一扇窗户。在国际交往以及外语学习中，词典是不可或缺的工具。为此，早在20世纪90年代，我社就开始组织编写英、法、德、日、俄、西等世界主要通用语言的汉外和外汉系列大型语文工具书。这套工具书的出版得到政府主管部门的首肯和支持，列为国家辞书编纂出版规划重大项目。《汉法大词典》即为其中之一。

《汉法大词典》由我国著名词典学家、法国语言文学研究家、原广东外语外贸大学校长黄建华教授担任主编，该校文科基地词典学研究中心参与组织实施，国内外诸多专家、学者参与编辑、审订工作。词典编纂期间，编者不断吸收国内外最新研究成果并注重收录近年来出现的新语汇、新用法，以保持词典内容与与时俱进，力求及时反映当代语文生活的发展和变化。

本词典的编写和出版工作得到中共中央宣传部、教育部、国家新闻出版广电总局等政府部门的指导和支持，该项目先后被列为国家出版基金资助项目、教育部人文社会科学研究专项任务项目。同时，国内外多家高等院校、科研机构、涉外机构的众多专家、学者先后参与各项研讨和审订工作，例如：我们组织科技领域专家对词典中的科技词目及其译文按学科进行了全面审订；邀请中国人民解放军外国语学院专家参照我国现行的《中国人民解放军军官军衔条例》、《中国人民解放军现役士兵服役条例》以及法国国防部对三军军衔的定义，对我国军衔体系的翻译进行了全面的梳理，与原来通用的翻译相比，提出了符合现实意义的调整。此外，我社语言技术部门为本词典数字化编纂提供了平台支持，在此一并表示感谢！

组织编写一部大型词典是一项艰难、繁复的系统工程，特别是面对当今日新月异的社会发展和语文生活变化，要兼顾其时代性和系统性，这是一个不小的挑战。限于我们的学历和经验，工作中难免有粗疏和不当之处，敬请专家和读者指正。

外语教学与研究出版社
综合语种出版分社
2014年10月

前言

《汉法大词典》终于和广大读者见面了。从编写、编校到出版，前后历时 16 载。于我而言，既如释重负又惴惴不安，希望它能够得到法语学习者、工作者以及致力于学习和研究汉语的外国读者的喜爱。

学习外语，从事对外交流离不开词典。上世纪 90 年代，外语教学与研究出版社（简称外研社）组织编写世界主要语种的外汉和汉外系列大型词典，《汉法大词典》便是其中之一。出版社领导力邀我主持编写该词典。我深知此工作的繁难和艰辛，但考虑到当时国内还没有一部反映汉语新状况的大规模的汉法词典，法语学习者特别是翻译工作者尤其感到不便。因此，在外研社和广东外语外贸大学词典学研究中心的支持下，我们便启动了此项浩大的工程，力争填补我国大型汉法词典独立研编的一个空白。

我国著名语言学家、词典学家吕叔湘先生曾指出：“要编一部新的词典，就要有高的质量，有不同于已有的词典的鲜明特色。”（《现代汉语规范字典》序言）创新是词典的生命力。为此，我们在研究和吸收国内外词典编纂理论及词典学、词汇学研究新成果的基础上，参照和借鉴了其他语言的双语词典特别是汉外词典的编纂方法，设计了本词典的编写原则、框架和体例。本词典在设计 and 编写方面体现了以下几点主要特色：

一、以读者为本，立足本土，兼顾海外。

理论上说，一部词典应属于某种类型，并只满足某个特定读者群的需求。但从使用者角度考虑，由于长期缺乏同类大型词典，我们希望本词典的功能尽可能多样化，正如法国学者托马·申德所言：“全方位反映现代汉语的特点，兼顾两方读者的需求，提供多种翻译选择。”（《在双语词典中的法语》序言）基于这一认识，我们对本词典的读者定位确立的指导思想是：立足本土，兼顾海外。

首先，我们要满足汉语读者的需求，即满足他们通过词典学习法语、从事汉译法工作以及提高法语语言能力的需要，这是我们的首要任务。因此，我们力求收词规范、科学，具有时代性，法语对译或释义词语简明、丰富，可即选即用。短语和例句具有很强的参考价值。为保持汉语条目的规范性，我们根据中华人民共和国国务院 2013 年颁布的《通用规范汉字表》，对字形进行了全面审订；依据国家语言文字工作委员会 2001 年颁布的《第一批异形词整理表》，对词形进行了仔细核查。其次，针对外国人学习汉语过程中可能遇到的难点，

本词典对汉语词目在语法、语义、语用方面进行了详细的标注，特别是帮助他们理解语素字、非语素字与词语之间的关系，以及汉语量词用法等难点，例如非语素字以〈syll.〉标记，并给出其参见的搭配词。

二、与时俱进，力求反映现代汉语的基本状况和最新变化。

本词典注重语文性，兼顾百科。我们参考《现代汉语词典》和《现代汉语规范词典》等国内重要语文工具书，并以十几个汉语语料库为基础筛选条目。本词典收录汉字单字条目 10786 条，多字条目约 10 万条。条目收录基本上反映了现代汉语的词汇概貌，包括基本语文词汇、常用科技词语、熟语、俗语和缩略语等。

随着社会发展的日新月异，大量政治、经济、文化、科技等领域的新词语以及旧词的新用法进入了人们的日常生活。我们在编写过程中及时收录了近年来出现的新词、新义近 3000 条，如“和谐社会”、“低碳经济”、“电子书”、“房奴”、“二维码”、“平板电脑”、“网购”、“微信”等。

科技词语和学科术语的收录往往是语文工具书的“重灾区”。为保证科技词语翻译准确和收录平衡，出版社专门延请了数学、物理、化学、天文、地理、地质、生物、摄影、纺织、军事等相关学科领域的专家以及国家科学技术名词审定委员会的专家进行了专项审订。

三、释义简明、实用，标注详尽。

为了兼顾中外读者的不同需求，我们在释义（包括法语对译词）、义项排列、短语排列、例句选择以及词语的语法、修辞、文化信息标注等方面都做了一些独特设计。总体原则是力求简明、实用、有效，帮助学习者掌握语言的本质和规律。具体而言，有如下几点：

1. 在条目编排上，遵照汉语的语言习惯，将自由短语集中放在同一个相关条目中，以便在更小的空间内提供等量信息，例如在【工业】这一条目中收录了“化学工业”、“工业体系”、“工业污染”等十余个自由短语。

2. 除科技词语外，尽量使用法语常用词来对译汉语词目，一般不超过法国《小拉鲁斯词典》和《现代法语词典》的收词范围。

3. 标注法语对译词的语法信息（词类）和修辞信息（语域）。

4. 为词目提供多种翻译。特别当词目是成语、熟语时，先给出其字面的释义，然后用法语加以解释，如果存在基本对应的法语成语、熟语，则在最后给出，并尽可能在例句中表现其具体用法。

5. 在具体例句中给出词目的同义词或近义词，而不是简单地罗列。

6. 我们将词典的条目视作一个相互关联的整体，通过参见给出与条目相关的词语（同义词、近义词、反义词等），从而在不同的词语之间建立起联系，以帮助词典使用者创建一个心理词汇的语义网络。

同时，针对外国人学习汉语的难点，我们还做了以下特殊标注：

1. 标注不能自由使用的字：词根语素字（〈morph.〉）、词缀语素字（〈aff.〉）以及只表音的非语素字（〈syll.〉）。
2. 酌收地方方言、港澳台和海外华人用语，标注为方言（〈dial.〉）。
3. 给常用名词词目标注可搭配使用的量词（Q.）。
4. 标注可用作量词的字（〈q.〉）及其使用范围。
5. 对于使用时可离合的词目，在其拼音中用 // 予以标注。
6. 对于词序可颠倒的词目，给出其同素异序词，并标注相互间的语义关系。

四、例证鲜活，注重应用。

词语学习不是在释义层面孤立地进行的，要准确地理解、掌握和使用词语，离不开相应的语境。特别是对于非母语学习者而言，对译词仅仅是进入词义的第一道门，更深层次的理解是从具体的语用实例中获得的。因此，例句的提供对学习者尤为重要。我们的例证以丰富的真实语料为基础，适当加以改造，便于学习者能够在不同语境下理解词语的语用差异，同时也能够帮助翻译者对同一词语采用灵活多样的翻译和表达方式。

五、融文化传播于语言学习。

语言是文化的载体，学习一门外语的根本目的是为了理解另一种文化。在编纂过程中，我们始终有一种意识：词典功能不仅限于提供词语的语义和语用信息，也应扩大到它的文化维度。因此，在词语释义、词组搭配、语用标注以及例句选择上我们都着眼于它的文化内涵。对小部分有特定文化含义的词语，如“阿Q”、“‘一二·九’运动”等，除了给出对应的法文释义外，还对其相关的文化背景进行了补充说明，以便读者更全面地理解词语的内涵。

以上是本词典的主要特色或创新之处。这些设计和处理原则主要源于我们对中外读者在使用词典学习语言过程中遇到的难点和疑点进行研讨的结果。很多设计尚处于尝试阶段，敬请专家和读者指正。同时，我们还在本词典后设置了16个附录，为读者提供有关汉语、中国文化、历史、国情、涉外常识等方面最常用的参考信息。

本词典在编写过程中得到了中共中央宣传部、教育部、国家新闻出版广电总局等上级主管部门的指导和支持，词典先后被列为国家辞书编纂出版规划重大项目和教育部人文社会科学研究专项任务项目，并得到国家出版基金的资助。广东外语外贸大学历任领导一直关心支持编写工作，国内外众多专家学者对词典编纂贡献良多，外语教学与研究出版社历任领导和负责项目规划及管理实施的各位编辑为本词典的出版做了大量工作，在此一并表示感谢！

词典编纂是一项繁难复杂的系统工程，难臻完美。一部新词典的出版之日往往就是新一轮修订的开始，更何况本词典中多项特色都是在同类词典中的首次尝试，疏漏和错误在所难免。但不管怎么说，我们已经迈出了较为坚实的第一步，希望今后在不断修订、完善的过程中，能得到各界专家和广大读者的赐正。

黄建华

2014年10月

AVANT-PROPOS

Ce *Grand Dictionnaire chinois-français contemporain* a finalement vu le jour. De sa rédaction à sa publication, en passant par sa correction, nous y avons consacré seize années entières. Je me sens à la fois soulagé et inquiet, car j'espère pouvoir constater que les utilisateurs chinois qui apprennent le français, ou travaillent en français, et les utilisateurs étrangers qui apprennent et étudient la langue chinoise, apprécieront et aimeront ce dictionnaire.

On ne peut se passer de dictionnaire, tant pour l'apprentissage d'une langue étrangère que pour communiquer avec des étrangers. Dans les années 1990, la Maison d'éditions Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) a organisé la rédaction d'une série de grands dictionnaires sur les principales langues du monde, des langues étrangères vers le chinois et vice-versa. Le *Grand Dictionnaire chinois-français contemporain* fait partie de cette série. Le président de la Maison d'éditions m'en a confié la rédaction. J'étais conscient de la difficulté et de la complexité d'un tel travail, mais également du fait qu'il n'y avait pas en Chine de grand dictionnaire chinois-français capable de refléter les dernières évolutions de la langue chinoise. Cette lacune était dommageable pour ceux qui apprenaient le français, et plus encore pour les traducteurs et interprètes. Grâce à de puissants soutiens apportés d'une part par FLTRP, et, d'autre part, par le Centre d'Étude lexicographique à l'Université des Études étrangères du Guangdong, nous avons pu nous lancer dans cette vaste entreprise ayant, entre autres, pour but de combler ce manque d'un grand dictionnaire chinois-français contemporain indépendant.

D'après Lü Shuxiang, célèbre linguiste et lexicographe chinois, « Pour rédiger un dictionnaire, il faut non seulement s'assurer que celui-ci soit de qualité supérieure, mais également faire en sorte qu'il soit doté de particularités claires qui le différencient des autres dictionnaires existants. » (Avant-propos du *Dictionnaire normatif de la langue chinoise moderne*). L'innovation est de nécessité vitale pour un dictionnaire. Pour la rédaction de celui-ci, l'élaboration de ses principes, de son encadrement et de ses règles stylistiques, nous nous sommes donc fondés sur l'étude et l'assimilation des théories chinoises et étrangères sur la rédaction de dictionnaires, ainsi que sur la lexicographie et les résultats de nouvelles recherches lexicologiques. Nous nous sommes également

référés aux dictionnaires bilingues, et surtout aux méthodes de rédaction de dictionnaires du chinois vers les langues étrangères. Voici les principales particularités qui caractérisent la conception et la rédaction de ce dictionnaire :

I. Priorité aux lecteurs : chercher avant tout à satisfaire les besoins des utilisateurs chinois tout en tenant compte des attentes de ceux du reste du monde

Théoriquement parlant, un dictionnaire doit appartenir à un genre spécifique et répondre aux besoins de lecteurs bien ciblés. Mais en réfléchissant à partir du point de vue des utilisateurs, et compte tenu du fait que les dictionnaires de ce genre font défaut depuis longtemps en Chine, nous avons voulu d'abord attribuer à ce dictionnaire un caractère polyvalent, tout comme l'a dit M. Thomas Szende dans son Introduction à l'ouvrage *Le Français dans les dictionnaires bilingues* : « (ce dictionnaire) vise à refléter la langue chinoise d'aujourd'hui dans toutes ses dimensions, intègre les besoins des deux publics et apporte différentes options de traduction ». C'est dans cette optique que nous avons choisi pour ce dictionnaire le principe directeur de chercher avant tout à satisfaire les besoins des utilisateurs de Chine, tout en tenant compte des attentes de ceux du reste de monde.

Tout d'abord, nous souhaitons répondre aux besoins des utilisateurs chinois, besoins d'étudier le français en se servant du dictionnaire, de traduire du chinois vers le français et d'améliorer leur maîtrise de la langue française. Telle est notre mission première. Nous nous sommes donc efforcés de recueillir les mots standards, conformes aux normes scientifiques et reflétant notre époque, et avons fait en sorte que leurs équivalents et explications en français soient simples et clairs, pour qu'on puisse les utiliser directement, et que les locutions et les phrases proposées en exemple aient valeurs de référence fortes. Tout en suivant les *Références des caractères chinois normatifs*, publié par le Conseil des Affaires d'État de la République populaire de Chine en 2013, nous avons examiné et révisé entièrement les caractères-entrées chinois, afin de nous assurer que les explications données étaient conformes aux normes de la langue chinoise. En suivant le *Tableau de la première série de caractères hétéromorphes*, publié en 2001 par la Commission nationale des Affaires linguistiques, nous avons procédé à un examen précis des mots concernés. En ce qui concerne les difficultés qu'on peut rencontrer dans l'apprentissage de la langue chinoise, nous avons eu recours à des explications détaillées au niveau de la grammaire, de la sémantique et de l'usage, afin d'aider les lecteurs étrangers à mieux comprendre des points difficiles tels que les relations entre les morphèmes, les syllabes et les caractères ou les quantificateurs de la langue

chinoise. Par exemple, nous nous sommes permis de marquer les caractères qui ne forment pas un mot indépendant par le signe « syll. » et de donner les collocations qui leur correspondent.

II. Évoluer avec son temps : nous efforcer de faire connaître la langue chinoise contemporaine telle qu'elle est et sa récente évolution

Ce dictionnaire est surtout linguistique mais aussi, plus ou moins, encyclopédique. Nous avons pris comme référence *le Dictionnaire de la langue chinoise moderne* et *le Dictionnaire normatif de la langue chinoise moderne*, qui sont parmi les outils les plus importants de la langue chinoise, et nous avons choisi les mots élémentaires au sein d'une base formée d'une dizaine de corpus linguistiques. C'est ainsi que nous avons réuni dans ce dictionnaire 10 786 caractères-entrées et environ 100 000 termes. Les mots recueillis donnent un aperçu du vocabulaire essentiel de la langue chinoise contemporaine, dont le vocabulaire élémentaire, les termes scientifiques et techniques, les locutions familières et populaires, les abréviations, etc.

À mesure de l'évolution de la société, un grand nombre de termes culturels, politiques, économiques, techniques, ainsi que de nouveaux usages de mots existants, sont entrés dans la vie quotidienne. Au cours de la rédaction, nous avons veillé à introduire dans le dictionnaire près de 3 000 termes nouveaux ou ayant un nouveau sens, tels que « 和谐社会 », « 低碳经济 », « 电子书 », « 房奴 », « 二维码 », « 平板电脑 », « 网购 », « 微信 », etc.

Les termes scientifiques et techniques et la terminologie de différentes disciplines sont souvent le talon d'Achille des ouvrages linguistiques. Pour nous assurer de l'exactitude de la traduction des termes concernés et de l'équilibre relatif des mots techniques de différentes disciplines insérés, nous avons fait examiner le vocabulaire par des spécialistes en mathématiques, physique, chimie, astronomie, géographie, géologie, biologie, photographie, textile, affaires militaires et par des spécialistes du Comité national de Terminologie scientifique et technique.

III. Fournir des définitions ou des explications simples et pratiques et des indications détaillées et complètes

Pour rendre notre dictionnaire plus accessible aux lecteurs chinois et étrangers, nous avons procédé à un traitement innovant en ce qui concerne l'explication des mots (y compris de leur traduction en français), le classement des acceptions, le classement des locutions, le choix des exemples, les indications en matière de grammaire et de rhétorique, ainsi que les informations culturelles sur les mots. Dans tout cela, nous avons eu pour principe de rester

dans la simplicité et l'efficacité, pour aider les apprenants à maîtriser l'essence et les règles de la langue chinoise. Par exemple :

1. Pour ce qui est la disposition des entrées, nous avons veillé à respecter l'habitude de la langue chinoise, en mettant les expressions libres sous une même entrée afin de fournir le même degré d'information avec moins de place. Par exemple, sous l'entrée **【工业】**, on trouve une dizaine d'expressions libres comme « 化学工业 », « 工业体系 », ou « 工业污染 », etc.

2. En dehors des termes scientifiques ou techniques, nous utilisons plutôt le français usuel pour fournir des mots ou expressions équivalents. En général, ce que nous employons comme vocabulaire ne dépasse pas celui inclus dans *Le Petit Larousse* ou le *Dictionnaire du français contemporain*.

3. Nous proposons des informations grammaticales et rhétoriques sur les équivalents en français des mots chinois.

4. Nous fournissons différentes traductions pour chaque entrée. Pour les proverbes ou les expressions populaires, nous en donnons d'abord le sens littéral, puis nous proposons une explication en français. S'il y a des proverbes ou des expressions équivalentes en français, nous les mettons également et enfin nous proposons des exemples pour en montrer l'usage.

5. Nous donnons les synonymes ou les quasi-synonymes dans des exemples concrets, au lieu de les énoncer simplement sous la même entrée.

6. Nous considérons les entrées comme autant d'unités à part entière ayant entre elles des liens corrélatifs, et à travers les mots corrélatifs aux entrées (synonyme, quasi-synonyme et antonyme, etc.), nous établissons une connexion entre les différents mots, afin de créer un réseau sémantique de vocabulaire qui aide les apprenants à se former un lexique mental.

Voici encore quelques indications spéciales pour faciliter l'utilisation du dictionnaire par les apprenants étrangers :

1. Nous marquons les éléments qui ne peuvent pas être utilisés librement par les signes suivants : morphèmes (« morph. »), syllabes (« syll. ») ou préfixes/suffixes (« aff. »).

2. Les dialectes de différentes régions de la partie continentale de la Chine, de Hong Kong, Taiwan et Macao, et les termes utilisés par les Chinois à l'étranger sont marqués par le signe « dial. ».

3. Les quantificateurs des noms usuels sont marqués par le signe « Q. ».

4. Nous marquons les caractères utilisés en tant que quantificateur par le signe « q. » et tout en précisant les limites de leur utilisation.

5. Pour les caractères qui peuvent être utilisés ensemble ou séparément, nous insérons le signe « // » dans le pinyin.

6. Pour les caractères qui peuvent s'employer en renversant leur ordre, nous donnons les séquences possibles et signalons le lien sémantique entre elles.

IV. Proposer des exemples vivants et souligner l'importance de la pratique

L'apprentissage des mots et expressions ne se fait pas uniquement par leur explication. On a besoin de se mettre dans un contexte correspondant pour mieux comprendre, maîtriser et utiliser de façon précise les mots et expressions concernés. Pour toute personne qui apprend une langue autre que sa langue maternelle, les équivalents ne constituent que le premier pas dans l'apprentissage, et une compréhension plus profonde de la langue cible est généralement obtenue grâce à des exemples. Il est donc d'une importance particulière de fournir aux apprenants des exemples à la fois concrets et vivants. Du fait que nos exemples sont issus de situations réelles, leur introduction aidera les apprenants à comprendre les différents usages des mots dans des contextes variés, et permettra aux traducteurs de traduire et d'exprimer le même mot de façon plus souple et élégante.

V. Associer la diffusion culturelle à l'apprentissage d'une langue étrangère

La langue est un vecteur culturel, et l'objectif principal de l'apprentissage d'une langue est de comprendre une autre culture. Pendant la rédaction de ce dictionnaire, nous avons toujours gardé présente à l'esprit l'idée que la fonction d'un dictionnaire n'est pas seulement de fournir des explications et informations grammaticales sur les mots, mais également d'élargir les connaissances culturelles des lecteurs. C'est pourquoi dans l'explication des mots, dans leur collocation, dans l'analyse grammaticale comme dans le choix des exemples, nous avons attaché une attention toute particulière à leur teneur culturelle. Concernant les mots qui ont un sens culturel particulier, comme «阿Q», «“一二·九”运动», etc., nous donnons non seulement les équivalents en français, mais aussi une explication sur les circonstances culturelles et historiques, afin d'aider les utilisateurs à comprendre ce que recouvrent les mots et expressions.

Voilà les principales particularités et innovations de ce dictionnaire. Notre conception est basée sur des études menées à propos des points faisant l'objet de débat et des difficultés que les apprenants chinois et étrangers rencontrent au cours de l'utilisation de leurs dictionnaires. Étant donné que certains de nos traitements sont en phase expérimentale, nous espérons vivement que les

spécialistes et les utilisateurs nous feront part de leur avis et suggestions. Nous avons également proposé 16 annexes à la fin de ce dictionnaire, pour fournir aux lecteurs des références usuelles sur la langue chinoise, des informations utiles sur la culture, l'histoire et le profil de l'État chinois et des connaissances générales relatives aux pays étrangers.

La rédaction de ce dictionnaire a bénéficié du soutien et des directives du Département de la Communication du CC du PCC, du Ministère de l'Éducation, de l'Administration générale de la Presse, de l'Édition, de la Radiodiffusion, du Cinéma et de la Télévision et d'autres organes de direction. Classé successivement comme projet national d'importance majeure pour la publication de dictionnaires et projet spécial pour le développement des sciences humaines et sociales du Ministère de l'Éducation, ce dictionnaire a d'ailleurs obtenu des subventions des Fonds de Publication de l'État. Nous tenons aussi à exprimer tous nos remerciements sincères aux présidents successifs de l'Université des Études étrangères du Guangdong qui ont témoigné d'un intérêt particulier à la rédaction de ce dictionnaire, aux spécialistes chinois et étrangers qui ont apporté une contribution considérable à sa rédaction, ainsi qu'aux dirigeants et au personnel chargé de l'organisation, de la gestion et de la rédaction des Éditions FLTRP qui ont accompli ensemble un travail colossal pour la réalisation de cet ouvrage.

Étant donné que la rédaction d'un dictionnaire est une ingénierie de systèmes complexes, il est tout à fait naturel qu'elle ait du mal à atteindre la perfection en une seule fois. Le jour de la publication d'un nouveau dictionnaire marque généralement le début de sa révision, le nôtre l'est certes davantage puisque bon nombre de ses expériences sont inédites. Il est donc normal d'y trouver certaines omissions, voire erreurs. En tout état de cause, nous avons d'ores et déjà fait un premier pas bien assuré, et nous espérons que les spécialistes de tous les milieux et les lecteurs ne nous épargneront pas leurs critiques et suggestions en vue de l'amélioration, à l'avenir, de ce dictionnaire.

Huang Jianhua
octobre 2014

凡例

MODE D'EMPLOI

之一 条目

本词典所收条目以语文性为主，兼顾百科，酌收古语、方言、俗语和缩略词语。条目分单字条目和多字条目，收录单字条目1万余条，多字条目约10万条。

单字条目

1. 字形

所立单字条目，均取标准正体，繁体字、异体字加圆括号“()”，附列在正体之后。既有繁体字又有异体字时，繁体字在前，并在第一个异体字的左上方用星号(*)标注加以区别，如：惭(慚*慙)、涩(澀*澁*澁)。括号内的附列字只适用于个别意义的，在字的右上方标注所适用的义项号码，如：翻(*緝^①翻)。

2. 字条排列

单字条目首先按汉语拼音字母顺序排列，同音字按笔画由少到多排列，笔画数相同的按起笔笔形的顺序排列，起笔笔形相同的按第二笔笔形的顺序排列，依此类推。需要单立条目的轻声字，如“吧 ba”、“了 le”、“着 zhe”等，排在去声音节之后。

3. 字条分立

属于下列情形之一的字，分立条目：

- 1) 形同而音、义不同的字，如：“长 cháng”和“长 zhǎng”，“调 diào”和“调 tiáo”，并在字条末尾用空心箭头(⇨)表示多音另见。
- 2) 形、义相同而读音不同，各有适用范围的字，如：“色 sè”和“色 shǎi”，“血 xiě”和“血 xuè”。
- 3) 形同音同而意义上没有联系的字分立条目，并在字的右上方标注阿拉伯数字，如：“爽¹”、“爽²”。
- 4) 形同音同，意义虽略有联系，而词类不同，用法复杂，义项繁多的字，为便于读者查看，也分立条目，如：“白¹”、“白²”、“白³”、“白⁴”。

多字条目

1. 词条排列

多字条目放在黑色鱼尾括号(【】)内，按首字列于相应的单字条目下。

- 1) 同一单字条目下，若多字条目不止一条，按第二个字的拼音顺序排列，第二个字读音相同的，按其笔画排列。第二个字形、音皆同，则按第三个字排列，依此类推。
- 2) 轻声条目一般紧接在同形的非轻声条目之后，如【大气】dàqì排在【大气】dàqì之后，【大气层】dàqìcéng之前。
- 3) 儿化词注音中所用的“r”不计入顺序字母，儿化条目紧接在同形的非儿化条目的后面，如【记事儿】jìshìr排在【记事】jìshì之后，【记述】jìshù之前。

2. 词条分立

属于下列情形之一的词条，分立条目：

- 1) 形同而音不同的分立条目，如【便宜】biànyí和【便宜】piányí，【分子】fēnzǐ和【分子】fēnzǐ，并在词条末尾用空心箭头表示另见。